Porównanie tłumaczeń Joela 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bójcie się, wy, zwierzęta pól,\* gdyż zazieleniły się pastwiska stepowe; gdyż drzewo wydaje swój owoc, figowiec i winorośl wydały swą obfitość.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bójcie się, polne zwierzęta, zielenią się pastwiska na stepie! Drzewa wydały owoce, obrodziły winorośl i figowiec! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bójcie się, polne zwierzęta, bo zarosło pastwisko na pustyni, a drzewa wydają swoje owoce, drzewo figowe i winorośl wydają swoją moc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bójcie się zwierzęta pól moich; boć wzrosło pastwisko na pustyni, a drzewa przyniosą owoce swoje, figowe drzewo i macica winna wydadzą moc swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bójcie się, bydło polne, bo zrodziły ozdoby pustynie, bo drzewo przyniosło owoc swój, figa i winnica podały moc swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie lękajcie się, dzikie zwierzęta, bo zielenią pokryło się pastwisko na stepie, bo drzewa [znów] rodzą owoce, figowiec i winorośl plon przynoszą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bójcie się wy, zwierzęta polne, gdyż zazielenią się pastwiska na stepie; drzewa wydadzą swój owoc, drzewo figowe i winorośl obficie rodzić będą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bójcie się, zwierzęta polne, bo zazielenią się pastwiska na stepie, drzewo wyda swój owoc, drzewo figowe i winorośl swój plon przyniosą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bójcie się, dzikie zwierzęta, bo już się zieleni pastwisko na stepie, drzewa rodzą owoce, a drzewo figowe i krzew winny owocują obficie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie lękajcie się już, zwierzęta polne, bo zazieleniły się pastwiska stepu, drzewa rodzą owoc, drzewo figowe i winna latorośl wydają plon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мужними будьте, скотино рівнини, бо зійшла рівнина пустині, бо дерево принесло свій плід, виноград і фіґа дали їхню силу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bójcie się polne zwierzęta, ponieważ się zazielenią rozległe obszary pustyni, bo drzewo przyniesie swój owoc; figowiec oraz winorośl wydadzą swoją siłę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie bójcie się, zwierzęta polne, bo zazielenia się miejsca wypasu na pustkowiu. Drzewo bowiem wyda swój owoc. Drzewo figowe i winorośl dadzą z siebie energie życiową. |

1. 1) Idiom: dzikie zwierzęta. [↑](#footnote-ref-2)